

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponentky)

Práci předložil(a) student(ka): Zuzana Bohuslavická
Název práce: *Les relations lexicales – analyse des textes*

Oponovala: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem bakalářské práce bylo dle slov autorky (citováno z českého resumé na s. 69): „seznámit čtenáře s lexikálními vztahy a při následné analýze textů dokázat, že se lexikální vztahy objevují v jakémkoliv typu textu a prokázat, že je mezi odlišnými typy rozdíl.“ V úvodu (s. 8) poté autorka blíže uvádí kontrastivní hledisko a výběr textů, kdy je dána do opozice beletrie a texty ekonomického rázu. Cíl práce byl naplněn, jen se domnívám, že mohl být název výstižnější a zohlednit onen komparativní úhel.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena na dvě hlavní části, teoretickou a praktickou. Teoretická část čítá sedm kapitol. Tematicky se zprvu zaměřují na lexikologii jako vědní disciplínu, dále na popis jednotlivých lexikálních vztahů a nakonec je pozornost směřována na charakteristiky odborného textu a textu literárního z pohledu lexika. Tyto dvě kapitoly se svým rozsahem ani kapitolami nazvat nedají. Měly být spíše zařazeny jako úvodníky praktické části. Teoretická část čerpá z celé řady zdrojů, autorka je mnohdy i opatřila příslušnými komentáři. Nicméně postrádám slovníkové definice vybraných lexikálních vztahů. Mohly být dány právě do protikladu definic metalingvistických děl. Naopak oceňuji kapitoly, které zohledňují lexikální vztahy v českém ling. prostředí. Bohužel koncepce není dotažena do konce, postrádáme překlady českých příkladů, kapitoly jsou proporcčně nevyvážené (zejména pojetí synonymie a antonymie). Pokud chtěla autorka oddělovat české a francouzské uchopení, měla se tohoto pravidla držet v celé teorii, velmi často dochází prolínání české a francouzské koncepce a na konci každého oddílu je ještě zvlášť uváděn český kontext. U polysémie postrádáme navíc samostatné vyjádření formou podkapitoly za českou lingvistiku. Na s. 33 se jen dočteme „ça se passe aussi dans la langue tchèque...“.

Praktická část obsahuje celkem osm textů, přičemž jedna polovina je věnována ekonomické oblasti, z mého pohledu se jedná spíše o oblast populárně-naučnou nežli čistě ekonomickou, a druhá beletrii. Zde naprosto postrádáme metodologii práce, kritéria výběru děl, článků, novin! Můžeme se tak domnívat, že se jednalo o samoučelný výběr bez jakéhokoli objektivního kritéria. Naopak samotná analýza je zdařilá, pro přehlednost bych vložila např. tabulkové, grafické zobrazení vztahů, apod.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava práce má celou řadu nedostatků. Grafická úprava je místy nejednotná: např. na s. 38-39, 46 je text zarovnan doleva. Nová kapitola by měla začínat na nové straně. Kap. 6 vynechává místo na konci stránky a přitom text navazuje na další. Nepřívětivě působí příliš široké meziodstavcové mezery mezi některými prvky (oddělení nadpis/text, nebo výčty). Nepřehledné a rušivé jsou stereotypní odkazy na slovník Larousse u analýzy textů. V úvodu praktické části mohlo být ku příkladu uvedeno, že definice budou převzaty z tohoto zdroje, příp. slovníku Reverso. Není vždy přísně respektována francouzská typografie (oboustranné mezery u dvojtečky, mezera před znaménkem procent, mezery u fr. uvozovek, aj.).

Jazyková stránka práce je rovněž problematičtým bodem, nevhodná užití některých slov: « une petite comparaison » (s. 8), nepatřičné použití *en tant que* (s. 9) nebo *quelques*: « quelques linguistes estiment »; chybí předložka: « divise les homonymes aux deux groupes » (s. 28); další pravopisné a gramatické prohřešky: « forme grammaticalle » (s. 28), « un autre dictionnaire unilingue le considère comme quelques homonymes » (s. 32), « la première relation à laquelle on consacre est la synonymie » (s. 42). « significant le mot »... (s. 35), atd. Každá strana textu čítá několik chyb rozličného charakteru. Jediné komentáře analýz textu se mi jeví jako jazykově dostatečné.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce není zcela negativní. Na jedné straně jsou poměrně zdárně zpracována teoretická východiska, i když mám výhrady k česko-francouzskému uchopení, které není striktně dodržováno, na straně druhé postrádám metodologii k praktické části a formální úprava má několik problematických míst.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Na straně 17 zmiňujete lex. dubleta. Mohla byste vysvětlit příčinu/-y jejich vzniku a uvést příklady z francouzštiny?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Dobře

Datum: 26. 5. 2018

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Žeptočská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků

Podpis:

